



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Kuramsal çeviri yaklaşımlarının eleştirel bakış açısıyla incelenmesi. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin kuram odaklı irdelenmesi. Tarihsel olarak çeviri kuramlarının temel kavramlarının tanıtılması.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviriye farklı kuramsal yaklaşımlar. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin gelişmesinde kuramsal alanın rolü ve diğer alt-alanlar ile etkileşimi. Çeviribilimde yaşanan paradigma değişikliği.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kuramlarında yaşanan paradigma değişikliklerinin nedenleri ve sonuçları hakkında farkındalık kazanma.
2	Kuram-uygulama ilişkisi konusunda bilinç kazanma.
3	Ülkelerin farklı "çeviri gelenekleri" hakkında ayrıntılı bilgi edinme.
4	Çeviri olgularını çağdaş çeviribilimsel yöntemlerle inceleyebilme ve yorumlayabilme bilgisini edinme.
5	Çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramsal görüşlerde nasıl yer bulduğu konusunda farkındalık kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş / Genel Bilgilendirme	Kaynak Kitap.
2	Kuram Nedir? / Jonathan Culler. Literary Theory: A Very Short Introduction	Kaynak Kitap.
3	Paradigma Değişikliği - I/ Thomas Kuhn. Bilimsel Devrimlerin Yapısı.-I	Kaynak Kitap.
4	Paradigma Değişikliği - I/ Thomas Kuhn. Bilimsel Devrimlerin Yapısı.-II	Kaynak Kitap.

5	Çeviriye Farklı Kuramsal Yaklaşımlar – Çeviriye Düşünenler - I / Mehmet Rifat (ed.). Çeviri Seçkisi I – Çeviriye Düşünenler. [İlgili Bölümler]	Kaynak Kitap.
6	Çeviriye Farklı Kuramsal Yaklaşımlar – Çeviriye Düşünenler - II / Mehmet Rifat (ed.). Çeviri Seçkisi I – Çeviriye Düşünenler. [İlgili Bölümler]	Kaynak Kitap.
7	Gerilim, Çeviri ve Gelenek / Salih Paker, Şehnaz Tahir Gürçağlar & John Milton (ed) Tension, Tradition and Translation in Turkey.	Kaynak Kitap.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Ara Sınav
9	Çeviriye Farklı Kuramsal Yaklaşımlar – Başkasının Bakışı - I / Mehmet Rifat (ed.). Çeviri Seçkisi II – Çeviri(bilim) Nedir?. [İlgili Bölümler]	Kaynak Kitap.
10	Çeviriye Farklı Kuramsal Yaklaşımlar – Başkasının Bakışı - II / Mehmet Rifat (ed.). Çeviri Seçkisi II – Çeviri(bilim) Nedir?. [İlgili Bölümler]	Kaynak Kitap.
11	Kuram-Uygulama İlişkisini İrdeleyen Betimleyici Çalışma Örnekleri – I / Işın Bengi-Öner. Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim? [İlgili Bölümler]. Işın Bengi-Öner. "To Read or Not to Read! 'Why Reading Matters' in the Practice of Translation".	Kaynak Kitap.
12	Kuram-Uygulama İlişkisini İrdeleyen Betimleyici Çalışma Örnekleri – II / Işın Bengi-Öner. Çeviri Kuramlarını Düşünürken. [İlgili Bölümler].	Kaynak Kitap.
13	Yeniden Çeviri Olgusuna İlişkin Farklı Bakış Açılırları - I/ Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar (ed.) Perspectives on Retranslation - Ideology, Paratexts, Methods.	Kaynak Kitap.
14	14 Yeniden Çeviri Olgusuna İlişkin Farklı Bakış Açılırları - II/ Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar (ed.) Studies from a Retranslation Culture - The Turkish Context. Kaynak Kitap.	Kaynak Kitap.
15	Final	
16		

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40

Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı	60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
		Toplam İşyükü	225
		Toplam İşyükü / 30(s)	7.50
		AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok
---------------------	-----